



DATOS IDENTIFICATIVOS

Voice-Over e Tradución de Documentais

Materia	Voice-Over e Tradución de Documentais			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroja, Judith Pereira Rodríguez, Ana María Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces *superpuestas ou *voice *over. Para iso presentaranse e analizarán as características principais da modalidade e todo o proceso polo cal pasa o tradutor, facendo especial fincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás cales se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, pero tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os *realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender *argumentativamente as traducións que realice.			

Competencias

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
C54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
C55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
C56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Coñecer as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, características diferenciais e proceso.	B1 B4 C3 C53 C54 C55 C56
Coñecer as características diferenciais dos diferentes formatos que admiten as voces superpostas e as dificultades específicas que expón cada un deles.	B4 C3 C53 C54 C55 C56
Levar a cabo con éxito todas as fases do proceso de voice-over respectando as convencións da modalidade e as restricións temporais. Ademais o alumno será capaz de defender o seu traballo.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C53 C54 C55 C56

Contidos

Tema	
1. Voces superpostas	1.1. Aspectos teóricos e bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpostas	2.1. Documentais de divulgación científico-técnica 2.2. Reportaxes e documentais humanísticos 2.3. Realities e extras de cinema
3. Proxecto de dobraxe para voice-over	3.1. Prácticas de voice-over 3.2. Proxecto de voice-over

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	10	25	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	6	29	35
Traballos e proxectos	0	18	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Os contidos teóricos que o alumno deberá asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poñeranse en común e discutiranse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) utilizaranse para despexar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregadas.
Actividades introductorias	Os alumnos contarán cunha presentación power point na que se explica con detalle os obxectivos que se pretenden acadar na materia, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación. Ademais, realizarán dúas actividades introductorias de entrega non obrigatoria para familiarizarse coa modalidade e as súas características.
Estudos/actividades previos	O alumno contará, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudos/actividades previos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Titoría en grupo	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos e proxectos	O alumno levará a cabo un encargo de voice-over (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nun encargo de traballo simulado ou real, xunto cun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumno realizará distintas actividades, individuais e en grupo, que deberá entregar ao final dos distintos apartados do módulo a través das cales demostrará a comprensión, asimilación e posta en práctica dos contidos teóricos da materia. As actividades (ou grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obrigatoria e cada unha suporá un 20% da nota final.	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

- Actividades semanas 1 e 2: entrega de dúas prácticas *Grace* e *The Shift* (5%)
- Actividade semanas 3 e 4: Tradución de *Deep Trouble* e exercicio unidades (20%)
- Actividade semana 5: Tradución grupal de *The making of Outlaw* (15%)
- Actividade semana 6: inicio proxecto final (40%)
- Actividade semana 7 e 8: Tradución grupal de *The King of the Nerds* e tradución individual de *Becket* (20%)

A participación nos foros é obrigatoria e esta matizará a nota final, tanto positiva coma negativamente.

En todos os casos será requisito indispensable para superar a materia alcanzar unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse na convocatoria de xullo (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a todas as cuestións formuladas nos foros e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto ao realizado polos alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo. Temporalización suxeita ao calendario académico final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Cabré, M. T. La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barcelona: Antártida.

Cebrián, Mariano (1992) Géneros informativos audiovisuales. Radio, televisión, periodismo gráfico, cine, vídeo. Madrid:

Ciencia.

Castro Roig, Xosé (2002) "Características del traductor audiovisual" en J.M. Bravo Gonzalo (ed.) Nuevas perspectivas de los estudios de traducción, Valladolid: Universidad de Valladolid, 175-186.

Chaume, Frederic (2005) "Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual". Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, 6, pp. 5-12.

--- (2000). "Aspectos profesionales de la traducción audiovisual" en Dorothy Kelly, ed. La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales. Granada: Comares: 47-89.

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) "Screen Translation, Voice-over". Encyclopedia of Languages, London: Elsevier, 473.

Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". A P. Orero (ed.) Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.

Dries, Josephine (1994) "Slightly Out of Synchrony", a Television Business International (December): 62-63.

Fawcett, Peter (1983) "Translation Modes and Constraints", The Incorporated Linguist 22, 4: 186-190.

Franco, Eliana, Matamala, Anna, Orero, Pilar (2010) Voice-over Translation: An Overview. Berna: Peter Lang.

Franco, Eliana (2000) "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", a CHESTERMAN, A; GALLARDO, N.&Y. GAMBIER (ed.) Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

--- (2000) Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality, Doctoral thesis, Leuven: KUL. Available as PDF file at:
http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf.

--- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", Target 13:2, 289-304.

--- (2001) "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries". A Frederic Chaume & Rosa Agost (eds) La traducción en los medios audiovisuales (Col·lecció "Estudis sobre la traducció", n. 7), Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 177-181.

Grigaraviciute, I. & H. GoTlieb (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", en Perspectives: Studies in Translatology, 7:1, 41-80.

León, Bienvenido (1999) El documental de divulgación científica. Barcelona: Paidós.

Luyken, G.M. (1991) Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience. Manchester: The European Institute for the Media.

Matamala, Anna (2005) Freelance voice-over translation. Translating for the Catalan television. Jostrans 4, 45-48.
[<http://www.jostrans.org/issue04/articles/matamala.html>]

--- (2009) "Main Challenges in the Translation of Documentaries". Jorge Díaz Cintas (ed.): New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters, 109-120

Mayoral, Roberto (2000) "La traducción audiovisual y los nombres propios", a Lorenzo, Lourdes & Pereira, Ana M. (eds.) Traducción subordinada (1). El doblaje (inglés-español-galego). Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.

-- (2003) "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". Sendebarr, 14: 107-126.

Merino Álvarez, Raquel (2005), "La enseñanza de la TAV (y la TCT): una propuesta mixta", en La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión. P. Zabalbeascoa, F. Chaume y L. Santamaría, eds. Granada, Comares, 37-50.

Moreno Fernández, Francisco S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.), VI Jornadas de Lenguas para Fines Específicos. VI, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1999, págs. 3-14. En línea, bajo el título, "Lenguas de especialidad y variación lingüística". Disponible en: <http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno.html>

Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a Jostrans 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm]

---- (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". A Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (eds) La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.

---- (2006) "Synchronization in Voice-over". A José María Bravo (ed.) A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 255-264.

--- (2009) "Voice-over in Audiovisual Translation". Gunilla Anderman & Jorge Díaz Cintas (eds) Audiovisual translation. Language Transfer on Screen. London; Palgrave Macmillan. 130-139.

---- (en prensa) "Voice-over: A Case of Hyper-reality", Translation Concepts .

Paquin, Robert (1998) "Translator, Adapter, Screenwriter", in Translation Journal 3, July 1998 .

Soler, Llorenç (1998) La realización de documentales y reportajes para televisión. Barcelona: CIMS.

Recomendaciones

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
